



# ملا نصر الدین

№ 45. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ

۱۴۵ قیمتى ۱۲ قېك



— بویور، بویور، سنده بویور! وقت کیچیرمیه که ساووماسین. سوگرا، لذتلی یه یلمز! (Литог. С. Быхова)  
Пожалуйте, пожалуйста! не надо мѣшкать, а то остынетъ. потому будетъ не такъ вкусно!



Ана - балам, тадак Алсиз, Анак Сеник! Аглия Аглия Юракки Грозилордум. Не Бахши айледк, клдик!

Мать: дтя, я давно, плача, ждала тебя: хорошо сдблалъ, что прѣхалъ

اوغول - «يه يوغ»، ياقتى «نه پانى مايو» سن نه دانيشير.

Сынъ: Ей Богу я тебя советъмъ не нонимаю.

## آبونا قيمتى.

قافقازده و روسيهده: ۱۲ آيلقى - ۵ منات

" " " ۶ آيلقى - ۳ منات

" " " ۳ آيلقى - ۱ منات ۶۰ قېك

اجنبى مملكتلرده: ۱۲ آيلقى - ۶ منات

" " " ۶ آيلقى - ۴ منات

نسخهسى اداره مزده ۱۰ قېك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قېك.

## اداره و قانتور

تفليس، داويدوف كوچهسى نمبره ۲۴.

Тифлисъ, Давидовская ул. д № 24.

Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“

تلگرام ايچون آدریس: تفليس، ملا نصرالدينه.

Тифлисъ, „Молла-Насреддинъ“

اعلان قيمتى

قېك صحيفهده پيپت ايله بر سطرى ۱۰ قېك، دال صحيفهده ۷ قېك.

آدریس ده گيشمك حقی ۳ دانه یدی قېك لك مارقهدر.

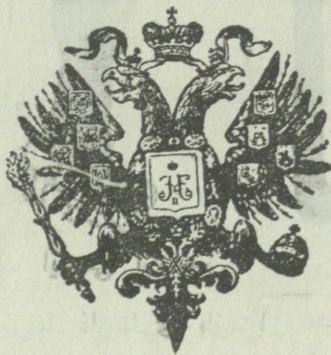
۷ ذى القعدة ۱۲۳۷ بازار.

هفتهده بر دفعه چيخان تورك مجموعهسى در.

۸ نويابر ۱۹۰۹.

ملا نصرالدينك اولمجي، ايكمجي و اوچومجي ايلي نك جلدنمش كتابلارى و بوش جلدلارى ساتيلماقدهدر. جلدلرک اوستنده ملا نك شكلى و آدى، مجموعه نك تاريخى قيزيل ورق ايله باسيلوبدر. قيمتلى ادارهده: اولمجي ايلي ۵ منات، ايكمجي و اوچومجي ايلي ۶ منات، بوش جلدى ۷۰ قېك، پوچتا خرجى ايله: اولمجي ايلي ۶ منات، ايكمجي و اوچومجي ايلي ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.

## Т-во ПРОВОДНИКЪ



1897.

پرودنيق

شرکتى

ريفا شهرنده



1908

ВЪ

Р И -

Г Ъ



1888

## کارخانه لری:

ريزين لشم پارچالار ر سو كيچيرتمين پالتارلار.  
«اسيست» و «تالق» دن قايريلمش ماللار.  
«لينهلواوم»، بر رنكلى «گوللى» و  
پروبقا ايله آرالشمش  
ريزيندن، پيتقان و غير «قول» لار  
ريزينا بولودلارى،  
ريزينا داراخلارى  
هوا ايله دولى و غير جور آفتامايلى شبنلرى  
«لينقروست» لار.  
ساخته ده رى لرى (گونلر).

ريزين قالوشلارى  
كيچه ريزيندن آياق قابلارى.  
آرابا و ويلوسبيد شبنلرى و حصه لرى.  
ريزيندن ماشيا آلتلرى.  
ايليكترىك ماشيناسى آلتلرى.  
«ايونيت» و بوينوزدان قايريلمش شيلر.  
فونوغرافيا آلتلرى.  
ريزين اويونچاقلاوى (ايغروشقا) و غالاتيرينى شيلر.  
جراح و حكيم حجت لرى.  
ايليكترىق قوه سيني كنار ايدن و سودان كيچيرن آلتلر.

زاقافقازياده فابريقا آمبارى

تفليس «ساللاق كوچه سنده» نمبره ۴.

Тифлисъ, Сололакская ул. № 4.



## كج قابیر قا

فرضاً، احتمال ایدوب دی یهك كه بزدن سوایی بوتون دنیاك آرواتلاری اوزلرینی اولدوروب چالیشدقلری، اوانلاره بر چوق کیشیلرده یاردیم ایتمکلیری ایچون، بر آز حق و اختیار ویریلسین. لاکن، بوایران یازیچی لرینه نه دوشوب كه اوز اوزلرینی زحمته، حبسه سالوب آرواتلارمزك دردلرینی چکیرلر. و گوتوروب، تبریزده چخان «صحبت» غازیتمده یازیرلار كه:

« نورودج » غازیتمده یازیرلار كه وکیل سهچمك ایچون آرواتلار اختیار آل- دیلار. «خریستیانیلا» شهرندن سهچیلن ۸ سس. دیموقرات

دیپوتاتك ایکیسی آرواتدر.

آمریقا غازیتمده یازیرلار كه بورانك آرواتلار جمعیتمی حکومته طلبنامه ویروب دولت قوللیقلمنده، کیشیلر ایله بر اختیار صاحبی اولماق لرینی، و پولیسا قوللیقلمنده گیرمگی ایستیرلر.

چیقاغو شهرنده بش مین قیز، حکومته بیلدیریر كه اگر آرواتلاره تمام مساوات ویریلمهسه، اوانلار هیچ بر وقت آره گیتیمه جکار. و چالیشاجقلر كه بوتون آمریقا قیزلارینی ده اوز- لرینه کومگچی چاغیروب، کیشی لری بايقوت ایله سینلر.

آ جانم، من بو خبرلری اوخویاندا اوزومی یا یوخوده، و یا «گیناتیزم» یعنی سحرلنمش حساب ایدریم. هه، هه، اما، آرواتلارک بو درجه حیاسیزلق لرینی، - «دین و مشقت» دیمشکن- دنیا یاراناندان بو یانه، هیچ ایشیدوبسکزمی؟

آروات هارا، «مساوات» هارا؟ اگر اوانلارا «مساوات» لازم اولسهیدی، الله اوانلاری ساچی اوزون عقلی قیصا یارادارمیدی؟ اگر اوانلارا مساوات لازم اولسهیدی، الله اوانلاری یوزلری توکسز یارادارمیدی؟ آروات - دیدك، دخی نه قالدی كه اوتانمیا اوتانمیا حق حقوقده آختار سینلار!

والله، من بیلیمیم كه بزیم بعضی احمق یازیچیلار نه ایستیرلر؟ دی یهسن «حق و مساوات» کیشیلر مزك باشیندان داشوب كه هله آرواتلاراده پای آختاریرلار.

« بر ملت بر اعضا حکمندهدر.

اگرچه آتامز حضرت آدم عورتی اوز قابرقاسی بیلردی و هر یرده یاننجاق دولاندیریردی، اما، بو ایش بزیم غیرتمزه سیخیشمادی، دیدیک:

« قابرقاسز دولانماخ، كج قابرقادن یاخشیدر.»

كج قابرقانی ایوده گیزلندیک. البته، اعضادن كه بر زاد اسکیك اولسا شکست حکمندهدر.

نجه كه شکست آداملاری آدم یرینه قویمازلار، بزیده او بری ملقلر آدم یرینه قویمورلار. قالمیشوخ معطل: هم کومگمز آدم اولماق ایستیر، همده عارمه گلیر كه كج قابرقانی اوز عضومزدن بیلهك.

یا گرك، الله بو غیرتی بیزیم ایلمزدن آلا، بزده عورتلری - كج دیده - اوز عضومز بیلهك، یاداکی بزدن اوزگه جمیع دنیا مخلوقك الله قلبنه ساللا، اولاردا بو كج قابرقانی ایوده قویلار. او وقت بزى عبیجر شکست گوزنده گورمزلر. اگرچه بو لاپ چتیندر: تمام دنیا توپ توپخانه لريله یغیشالار كج قابرقانی یرنده اوتوردا بیلمزلر. هر یرده حاضر ناظر اولماقلاری بس دگل، وکیل اولماقده چالیشیرلار.

هله، عقللی آداملار دیرلر كه: «هر مملکته مشروطیت، علم و تربیت گلسه عورتلرک قافاسینه گیرر.»

بونى ايشيدندن، عورتمه تاپشیرمیشام قافاسیندن متوجه اولسون.  
که تربیت گیرمه سون.» «سید حسین»

بو سوزلری، گینه بر ایمان سیز مسلمان یازسهیدی، نه ایسه.  
آخر، هیچ بیله شی اولارمی که، هم اوزون «سید»، هم آدک  
«حسین» اولا اولا گوتوروب، او یله مسخره و هدرن پدرن یازیرسن!  
بونلارا، هیچ دییهن یوخ که: ای بابا! بر تیکه چوره گک  
وارسه، اوتور راحت یه، ایکی گونلک دنیا ده کیفیکه باخ. خلق  
نه جور، سنده او جور. «کیلیمه بورون، ایل ایله سورون».  
یوخسا، ندر، ندر، کج قایردن اوتری ایران مشروطه خانه سینه  
یعنی سیدالمحققین و شیخ المسلمینک حبس خانه سینه گیرمک!  
له دی یه، والله سینه مستحقدر!

اوغلانلار باره سنده بر شی یازسایدک گینه نه ایسه.

مثلا، «ایران نو» ک ۴۹ مجی نومرنده یازیلان کیلی، گوتوروب  
یازایدک که: سید عبدالغنی تنگابنی پسری شانزده ساله را اغوا نموده  
چهار شب قبل پنهانش کرده حالا میگوید بطرف مازندران رفته  
است. مادر بیچاره پسر، با ناله و زاری، بنظمیه تظلم نمود  
ژاندارم مخصوص با دسته سرباز مأمور و روانه طرق مازندران  
نموده که پسر را رجعت دهد.

باخ، نه دیمیشم، بیله خبر یاز که هامینک خوشینه گل سین.  
آخر، قیزک اوزی ندر که دردی نه اولسون؟ مگر آنالارمزک  
سوزی یاددان چیخوب که: «کوی دولانیم ساغ اولسون، تاپولمین  
قیز اولسون» بیوروبلار.

یوخ، اگر بینکه گیروب که گرک قیزلاردان اوتری بر زاد  
یازاسان، باری، «شرق» ک ۲۲ مجی نومرنده کی احوالاتی یاز که:  
علی خان نام بخانه یوسفخان رفته در صورتیکه عیال یوسفخان  
درخانه نبوده و چاقوئی دردست داشه دختر زن یوسفخان را  
ازاله بکارت نموده کمسیر بعد از اطلاع از واقعه، پدر و مادر  
طرفین و دختر و پسر را بجهت تحقیق و کشف چگونگی حاضر  
نموده، تحقیقات ابتدائی بعمل آورده.

برای تحقیق دختر را بنزد دو نفر قابله فرستادند جواب  
دادند که این کار سابق است، دخلی دیروز ندارد.

همسایگان تعجب می کنند که این دختر «حجاب الرعایه»  
عمل شنیع، همیشه چه گونه مرتکب می شد.

«ملا نصرالدین»

### تازه لر

حمدلله دونوب اقبالی بزیم تازه لرک.

قاریشوبدرینه احوالی بزیم تازه لرک.

قاریشوب بیر بیرینه ایشلری ویران گورونور،

آلینوب روحلری جمله سی بی جان گورونور.

اولوب آ، دینمه، نه وار روحی، ندم جان گورونور

قیریلوب رشته آمالی بزیم تازه لرک

حمدلله دونوب اقبالی بزیم تازه لرک.

ایستیورلردی که اغوا ایدره ک بو عرفا

دوغری یولدان آزیدوب ایلیه لر جور جفا.

لیک صد شکر که زحمتلری هپ اولدی هبا.

حاجی «آی ایت» دیه دیه باشنده اوکوز چولی

چخوب، بزى تانوب ایچری آپاریر وقیزی توکازه دییور: عزیز

قوناقلار ایچون یر قاییر. توکاز توستیدن گوزلرینی اوخالیا. اوخالیا

ایکی ایشک آلیقی گنوروب بوخارینک قباغنده بزیم ایچون قویور

و حاجی نک بو یورماقنه گوره باشلیور آش بشیرمگه. قازمانک بر

کونجنده او جاق یانیر و کولک هر دم اونک توستی سینى ایچری

دولدورور. بر کونجده بر یارالی کیچی و ایکی تازه دوغلمیش

بیزو باغلانوب، بر کونجده بر قانجیق ایشک یانینک خوتوغی ایله

باغلانوب، بر کونجده حاجی نک تولاسی دوغوب اوز کوچیکلرینی

امیزدیریر. دیوارک اوستنده کونده لن قویولمیش آغاجک اوستنده

تویوقلار یاتوب.

حاجی بوخارینک قباغنده چومه لوب قباق قالبانى راهلیوب

باشنه اود قویوب قباغجه اوزی چکیر، سورا توستی سنى چخاردوب

ویریر بزه و باشلیور صحبتی. او جمله دن اوز آروادی شاه پرینک

وفات ایتدیگنی بیله نقل ایدیر: بو ایل بز داغدا اولان زمانی

رحمتک شاه پری ناخوشلیوب، گیجه زاریلدیوب ناله ایدردی.

بزم قیزده یاتمشدی. گوردیم چولده ایتلر برك باسیر. نه قدر

سسلهدیم اولمادی. چوله چخدیم، هیچ کسی گورمدیم. ایتلره

آجیقلاوب ایچری گیردیم، گوردیم باشنه دوندیگیم شاه پری الله

### عزرائیل و خورتدان

راوی اخبار - یعنی حسن بک زار «اکینچی» نک ۱۷ -

- مجی نمره سنده بزیم کوچریلرک دولانا جاندان سوز آچوب بیله  
روایت ایدیر:

قیشک چله سیدر. آخشام دوشوب. مال قارا چولدن قایدوب.

اوبانک آدملری - آروات کیشی بری برینه قاریشوبدر. حیوانلاری

راحتلنمگه مشغولدرلر. قارانلق دوشه نه جن خلق ماللارینی راحت

لشدیروب چکیلورلر قازمالارینه. چولده قالان برجه کویککر

اولور. بونلاردا چاققالارک سسینی ایشیدوب آغز آغزه ویروب

آغلاشما آغلیان کیمی اولاشیرلار. (آغیچی مه لک خالا بز دن اینجیمه.

سون، بونی یازان حسن بگدی بز دگلیک). سورا، راوی بیله

سویلیور: من ویولداشیم الیمزه دگنک آلوب بزیم کیره ک حاجی نک

دامخاسنه گیدیریک صحبت ایتمگه. کویککر سسیمی ایشیدوب اوستمزه

توکولور. بز دال داله ویروب اوزیمزی قورویا-قورویا حاجی نک

ایوینه یاخینلاشیریق. ایچریدن سس گلیر. «آی ایت! آی ایت

هی!» اما هیچ کس گورونمیر. آخرده، ایتلر او قدر آرتیر که

ایره لی گیتمک ممکن اولمور. دالیمزی دامخایه ویروب «آی حاجی،

ایتلر بزى یدی، گل های، دیوب فریاد ایدیریک.

سېندى بالجمله پروبالى بزيم تازه لرك  
حمدلله دونوب اقبالى بزيم تازه لرك.

نه تكامل گهې ارشاد و دبستان يازيلور  
كه فيوضات گهې رهبر و بستان يازيلور  
كه ترقى گهې يولداش گهې دبستان يازيلور  
گهپده بدگفورور قالى بزيم تازه لرك  
حمدلله دونوب اقبالى بزيم تازه لرك

سالمبو بدرمى، دى بونلار آله اوز اوزلرينى،  
كه ديورلر غازيقه خلقين آچير گوزلرينى؟  
هاردادر، اونلارا من گوسترهم اوز سوزلرينى،  
ايشله مبر يرده قالب ماني بزيم تازه لرك  
قوريوب گون گونه افعالى بزيم تازه لرك  
حمدلله دونوب اقبالى بزيم تازه لرك.  
«مشدى سزيم قلى»

صحبت

ايول آينك دوردى ايدى، دريا كئارنده تازه بولوارده  
گزيرديم. يورولدوم بر اسكاهيكاده اگله شديم. بر نفر قوجا، بر  
جوان بك ايله اوتوروب شيرين صحبت ايديردیلر. صحبتلىرى منه  
چوخ خوش گلدى، تيز دفتريمى چخاردوب يازدیم:  
قوجا دیدى - آ بك! نچون پاپاكي بر بو قدر كج قو-  
يورسنكه آز قالبر پاپاق باشكدن دوشسون يره، و يوينكى ده  
زحمت چكوب ايزرى دوتورسنكه پاپاق باشكدن يره دوشسون؟  
- چونكه من بگم.  
- ياخشى، پس گورورسنكه بو ياي گوننده خلق هامو

يای چكهمسى گئيبى كه آياقلارى سىرلين اولسون - سن نچون  
اوزون بوغاز چكهم گيبورسن، آت مينوب سفره كه گيتيمبورسن،  
جانكا يازيقك گلمير، مگر؟

- چونكه من بگم.  
- ياخشى، سن كه چينوونيك دلسن، پس شاپقاگا نچون  
قاقارت باپشديريرسن؟  
- چونكه من بگم.  
- پس پالتونك ياخاسينه نچون قيرمى ماهوت تيكميسن؟  
سن كه افسر دكلسن؟  
- چونكه من بگم.  
- ياخشى، بونلارى قوياق كئاره، سن كه قمار اوينويانده  
هميشه اودوزورسن، پس نچون قمار اويناماقدن ال چكميزسن؟  
- چونكه من بگم.  
- چوق گوزل، بونلارك هاموسينى تبول ايديرم، هله دى  
گوروم: هامو شراب ايجنده گيزلى ايجير كه خلق گورمه سين،  
پس سن نچون آشكار ايجيرسن؟  
- چونكه من بگم.

- چوق عجب، بوننده باشه دوشدوم، پس بازارده هر  
دكانچى به بر منات، ايكي منات، بر عباسى، اوچ عباسى بورجك  
وار، نچون اونلارى و برميرسن كه آبروگى آپارماسونلار؟  
- چونكه من بگم.  
- هله بونلارك هاموسى كيچر گيدهر؛ ايشيتديم كه اوتوز  
پراسينت- فائض ايله مين منات بورج ايلوب ويكسيل ويرميسن،  
بو نه ايشدر؟  
- چونكه من بگم.  
- پس، بر ييله پراسينت ايله بورج ايلوب قيزلاره نچون  
اون منات اون منات باغيشليبورسن؟

قبردن خورتديوب برنچه آدملىر بوغوب، گلوب چخوب جوانشير  
اما بو يرگ آدملىرى ايلن صلح ايله دولانير. ييله كه اونك بر نچه  
آكيتلىرى وار. هرگون كند- كند گزوب خورتدان ايجون ايوه  
ايكي چورهك يانينك ياغى- ياولنغى ايله يغوب آپاريرلار خورتدانك  
قوللوقنه. بو وقته كيمي خورتدان هيچ كسه دگمه مشدى. آنجاق  
بو آخر وقتلرده ملاهاراي كندنده بر ايش واقع اولوب كه  
خورتدانن گورورلر.

احوالات بوگونه در كه مذكور كندده خورتدانك آگيتلىرى  
اوگا پاي يغيرلارمش. مشهدى عباسك آروادى خورتدانه پاي وير-  
ميوب. آدملىرى ننده سوگوب بي حرمت ايدوبدر. بو احوالدين پرايكي  
گون كيچميش- مشهدى عباس آرواديله گيجه دهليزده يانديقلارى  
حالده گورورلر كه ايتلر برك هورور. آروا كيشى سنى دورغو  
زور كه ايتلر باسير، دور بر چوله چيخ گور نه وار. كيشى  
ديور: سسيكى چخارتما ايتلر خورتدانه هورور. آروا ديور  
آكيشى بلكه خورتدان دگل- اوغوردر، قولدوردر، گلوب بردن  
ايوى باسارلار. مشهدى ديور: يوخ، خورتداندر - هيچ دينوب  
ترينمه، من چوله چخسام، او منى بوغاجقدر. ياخشى سى بودر  
كه قوى ايتلر اونى بوغسون. آخردن آخره ايتلر ساكتلشور  
ومشهدى عباس يقين ايدير كه ايتلر خورتداني بوغوب اولدوردي

رحمتنه گيدوبدر. من ايوى يخيلميش هيچ ييلمه شم كه ايتلر باسان  
عزرائيل ايمش، چيخوب ايتلرگ آغزندان اونى قورتارميشام. او  
نامرد - بوينى سينميشده آلاچيقك او برى طرفندن گيروب شاه  
پرينك جانين آلوب گيدوب.

سوز يوخدر كه حاجى چوله چخماسه ايدى ايتلر عزرائيلي  
پارچه ليوب اولدورده چكمشلر و بر يوللوق بزيمده جانمز اونك  
الندن قورتاراجاقش - اما نه ايتمك، اولاجاقه چاره يوخدر.  
حاجى حكما گرك چخوب ايتلرگ آغزندان عزرائيلي قورتارايدى  
و اوده شاه پرينك جاننى آلايدى.

بو يوخارنده يازيلان احوالات واقع اولوب ۳۶ ايل بوندان  
مقدم، يعنى او وقتلرده كه بز عوام ايديك، هر شينه اينانيرديق:  
- جينه، شياطينه، سوپورگه سقاله، دنبه لن گوزه و سائرلرينه و  
اگر ديسه ايديلر كه عزرائيلي ايت بوغوب اوگا شك ايتمزديك.  
- ايمدى بر آزده بو علم و ترقى عصرنده وقوعه گلن ايشلرى-  
مزدن دانشاق.

ناقلان آثار و طوطيان شيرين گفتمار بو وقتك ايشندن و  
احوالندن سويلوب يزه خبر ويريرلر كه جوانشير محالنده بر  
خورتدان ظهور ايدوبدر كه اونى گوزيله گورنلر چوخدر. صحيح  
روايته گوره بو خورتدان آرواندر، اصلى او جارداندر. اوراده

کیده جکدر. بر آز کیچندن سورا کوریرسن که جناب باشینا بر یکه عامه قویوب، مرثیه خوان اولوب، منبرلرده خلیقه موعظه و نصیحت ایدوب، اخلاق درسی اوکره دیر. بونی کورنده دیور سن، که بلی بونکدا آلتینا بیله یازیلوبمش. بر آز کیچیر کو- ریرسن جناب باشقا فکرمده دوشدی. ایندیده پریخود ملاسی اولماق ایسته دی. باشلادی اولی بونی فتنه لیوب، بریسنی یریندن چخاردوب، اوزی اونک یرینه کیرمک ایسته دی. بوندادا اوزون اوزون ایشلر اولدی. چالیشدی و آخرده پریخود ملاسی اولدی. بونی کورنده دیورسن که ایله بیلهده لازم ایمش. بر آز کیچیر حریف دانوس بازلقب ایدیر. بر آز کیچیر حریف دعا یازیر؛ کتابه، فاله باخیر. اجنه لری دوتور. هر صفت الیندن کلور. او بیلمه میش و ایشلمه میش بر صنعت قالیر. بر آزدا کیچندن سورا کوریرسن که جناب حریف معلمک شوقمده دوشدی. بونیده آله کتوردی و باشلادی شاکردلره ملائکه لریک بویلا رینک اوزونلیقیدان بهشتمه کی حوری و غلمانلاردان، امام حسینه چوخ آغلیوب، مرثیه خوانه پولی چوخ ویرمکک ثوابندن اوکرتمگه. بونیدا کوروب تعجب ایتیرسن، چونکه بیلمیرسن که بیلهده لازم در. برده کورورسن که بو حریف عمرینک اولیندن ایندینه کیمی کوهنه پرست ایکن، غازیته نی حرام و اوخویانلاری کافر بیلمیرکن، بردن بره برکیجه یاتوب یوخو کوروب، صاحبان ترقی وتازه پرست اولوب اوزکه ترقی پرستلمده شیللاق آتدی، اوزیده مخبر اولدی.... غرض، بیله بیله، کونده بر صنعته دوشدی. بونلارک هامی سینی کوروب، کنده تعجب ایتیرسن. آنجاق بردن بره بو حدیث یادیکا دوشور:

«الجن يتشکل باشکال مختلفه حتی الکلب والخنزیر»  
 بورد بو حدیثک دوغری اولماغینا اینانیرسان.  
 ایندی بیلمدی کیمی عزیزیم، من بیله جه بو حدیثه اینانیدیم!  
 ملا زوری.

### مطبوعات

ایران نو - نومر ۵۰:

« هر کس در فلسفه بشریت اندک تفکر نماید بخوبی ادراک من کند که انسان متساوی الحقوق است... احدی را نرسد که خود را بر دیگری امتیاز و فرق دهد... »

ملا نصرالدین

بز ایمدی قدر او بیله بیلمیردیک که «انسان» دینلن مخلوق بر اختیار و بر حق صاحبی دکل. بونا کورنده مسلمان آروات لارینی انسان حساب ایدیردیک. اما، ایمدی، سیزک «انسان» ی تعریف ایتمگکزدن آنلادیخ که آروا تار «انسان» دن دکل،

کورونور، «ایران نو» دوستمز، هله، تبریزده کی «کچ فابرقا» وقعه سنی و انجمنک، سید حسینک باشینه کتیردیگی ظلمی دویمیوب.

دین و مشقت:

سوزلری «وولتر» دن ایتمه اقتباس

ایتمه سن بازیکه کاهده قونفرانس

سن که مومن سن نه لازم بویله حال

- چونکه من بگم.

- یاخشی دوتاق که بونلار هاموسی بگمک نشانه سیدر،  
 نچون پس آدگی مسلمانجه یازه بیلمیورسن، سنه، بو عیب دگلمی؟

- چونکه من بگم.

مخبرگزاوستاد مرادمننا.

(گینه وار)

### گنج

جین

(الجن جسم يتشکل باشکال مختلفه حتی الکلب والخنزیر)

یعنی، «جن، ایت و دوگوز داخل اولدیغی حالده جمیع

شکل لره گیرر بر جسمدر».

قاباقلاردا من چوخ غریبه آدم ایدیم. چوخ شیئرله اینانماز دیم. حتی ایش نه مرتبهده ایدی که بو یوخازیده سویله دیگیم حدیثهده اینانماز دیم؛ و ایله بیلمور دیم که بو اعتقادده اولنه کیمی قالا جغام. اما، ملا دایی، ایش منم بیلمدیگیم کیمی دگل ایمیش. انسانک اعتقادی دگیشیر یلمیرمش. ایندی، من، بو جن حدیثینک دوغری اولماقینه ایله اینانیرام، که سید چغیر باغیر آغانک مریدلریده ایله اینانمیرلار.

ههیه، گوریرم که بونک سببنی خبر آلماق ایستیرورسن؟ دی

قولاق ویر سویلیوم:

بالام، انسان دنیاده یاشادیقجا چوخ شیئر گورور. خصوصیه بزیم بو گنجدهده. گوردیگجهده گوریرسن که گونن گونه اعتقادی دگشیریلدی. گوریرسن بریسی جوان ایکن کوندوزلر طلبه جیلک ایدوب، کیجه لرده، باکو قوچی لاری کیمی، قولی چوماق لیق ایدوب، مسجدهده و بازارده آدم دوکدیریر و آیری ایشلر کوریر. بونی کورنده دیورورسن که بودا بیله آدمدر و ایله آخره کیمیده بیله

راحت یاتیر.

صبح آچیلور، باخوب گورورلر که ایوی دالداق یاروب ایچینک اجناسنی تمام آپاروبلر. آروات باشنه گوزینه ووروب ارینک یوزینی دگلیور که قورخوب گیجه چوله چخمادی و قاچاقلارک گلمگنی کنده دیوق سالمادی. مشهدی ده آروادینک یوزینی داگلیور که سن نیه خورتداتک آدملرینه پای ویرمکک، اوده گلوب بزم ایویزمی یاردی. بو خبر پرستواوا چاتیر. اوده گلوب دازنایا ایدنده مشهدی عباس دیورکه منم ایویمی یاران خورتداندیر. پرستواو قباقجه باشه دوشمیوب سوروشور: «شتو تا قوی خورتدان؟» دیلمانجی اوکا بیان ایدیر که: «خورتدان اومیرشی خالاویقدر، قبردن خورت ایدوب آداملاری بوغور». سورا احوالاتی باشدان یاغه سویلیور. پرستواو درین فکره گیدوب دیور: بزم روسیهده بیله خورتدانلار چوخ اولور، اونلاردن احتیاطلو اولوب صلح ایله دولانماق لازمدر.

پرستواو آغانک بو سوزلریندن سورا خورتدانه و اونک

آدملرینه آرتق حرمت اولونور.

«یوخو گورن»

ملا نصرالدین

مومنه «دولت» نه لازم اوپله قال.

ترجمان - نومر ۴۳:

«یوزنی ویدومستی» غازیقی یالان دانیشر. بز مقصوب مسلمانلردن دکلیک. بز قهوه خانه لرده مجلس قورورساق، آنجاق معارف ترقیسی ایچون قوروروخ. - علی طاری.

ملا نصرالدین

البته که کاوور اوغلی یالان دانیشر: بزده شاهدیک که سیز قهوه خانه لرده، مالریکز ایله برابر، همیشه معارف و ترقی صحبتی ایدرسکز.

طنین - ۴۱۱:

«روحانلرک تعصبی، اصول جدیده مانع اولماقلمری - ، و آنلرک دین آدیله ایلدکلری ظلم اسپانیانک کمه شوکتنی ایتردکلن باشقا اوچ یوز میلیون نفوسنی ده اون بش میلیونه ایندیردی»

ملا نصرالدین

آ جانم، نیه اوپله اوزاقلره قاچیرسکز؟

وقت - نومر ۵۲۹:

«اورنورغده پروکیمنایاده یدی مسلمان بالاسی وار»

ملا نصرالدین

ماشالله، ماشالله! کینه قازان و پتربورغ مسلمانلردن بش دفعه آرتق سکز.

دین و مشقت - نومر ۴۰:

«رسول الله زمانندن بو وقته قدر اسلام آراسینده هیچ زورولمین «ادبیات آخشاقلری» میدانه کتیرن شخصه مسلمان دیمک اولورمی؟»

امضا: شهاب الدین بن حسام الدین بن صیاد الدین البلقاری.

ملا نصرالدین

نعجب که بویله آشکار ایشی، هله سوالده ایدرسکز! کیم دی یه بیلر که اوپله مردار شخص مسلماندر.

ایران نو - نومر ۵۱:

کرمان - ایالت حکومتی، دونن یکی اوغرونک اللریفی کسدی.

ملا نصرالدین

«میلیونله چالان مسند عزتده سرافراز

بش اون تومنک مرکبکی اولمکه محکوم».

یاشاسون مشروطه!



پوچت قوتوسی.

«ارش» اویزدنده «حاحیللی» کندنده شاعر توفیق افندی یه:

شاه و سلطان باره سنده یازدیقکز شعرلری البته چاپ

ایقمه کمزی تا کیدله یازیرسکز. حیف که شعرلری یازماغا لایق،

آنجاق آنجاق بو دورت مصراعی تاپدیخ:

«وورا بر شخص اتوز بش سنه اسلامه تپیک

اکلشه تخت خلافتده، اول شماره شریک

اول فتن پرور سلطان حمید خان لعین

بد غضبنده ایدی بو نجه زمان رایت دین

.....

قالانلاری اودرجه ادب سیزجه و کوچه سوکوشلریله یازوبسکز که - شاه و سلطان باره سنده اولسه - اونلاری نه اینکه چاپ ایتمکه اوخوماغا بیله اوتلیدیخ.

شعره هوس ایدن، کُرک، بودرجه حباسیز اولمامالی در. خصوصیلله، سیز بویوک بر کندده افندی سکز. سیز بویله لوطی خانه سوزلری یازاندا، تریبه ایقدی ککز جماعت، عجبنا نه جور صحبت ایلیسر؟

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلبی زاده.

اداره دن

اداره مزه، هر بارده کاغذ یازانلاردن توقع اولونور که کاغذلارینده آبونو نومرلرینی نشان ویرسونلر.

توقع

مسلمان قاقاز جمعیت خیریه سی عضولک حقلرینی ویرمقلر. دن توقع ایدر که ایلک آخری یاخینلاشماغه کوره حقلرینی کوندرسونلر. آدریس:

Тифлисъ, предсѣдат. Кавк. Мусульм. Благ. Общества  
Г н ъ И. Векиловъ.

مدرسه کتابخانه سی

کتابخانه مزده استانبولده مطبوع ابتدائی، رشدی، اعدادی و عالی هر دورلو مکتب کتابلری واردر. «طنین» غزته سی محرری حسین جاهد، مالیه ناطری محمد جاوید فیلسوف دوكتور رضاتوفیق، مشهور کستان و خارستان صاحبی احمد حکمت، مکتب سلطانی مدیری شاعر شهیر توفیق فکرت و مایین باش کاتبی مشهور حکایه نویس خالد ضیا، نامق کمال، معلم ناجی، عبدالحق حامد بکلر و دیگر بونلار کیلی ادبا و شعرانک ادبیاته، تاریخه علوم و فنونه دائر جمله اثرلری کتابخانه مزده موجوددر. تور کشناس تورکلر طرفندن نشر ایدیلمکدن اولان آیلق «تورک دیرنه کی» و تورک اقتصادیونینک نشر ایتمکده اولدغی «اقتصاد مجموعه سی» ایله بر نشر ایدیلمک رسمی کتاب هفته ده بر چیقان مشهور «صراط مستقیم» ژورنال لارینک جمله نومرولری وار

فرانسز مورخلریندن مشهور «سینوبوس» ک حسین جاهدک کیمی قندر و مشهور محررلر و سیاستلر طرفندن ترجمه ایدیلمش «تاریخ عمومی سی» وار.

قاموس الاعلام، قاموس ترکی، قاموس عثمانی، لغت ناجی، اختری کبیر کیمی دورلو دورلو لغتلر ..... وار. حریتدن سوکره نشر ایدیلمش جمله رومانلر، تیاترو اویونلری حکایه لر وار. هپسی استانبول فیثاتی ایله ساتیلور. باغچه سرای باسمه سی کلام قدیملر وار. مالینین و بورینین ایله سایلرینک اثرلریندن ترجمه ایدیلمش علمی نظری مفصل «علم» سابک برنجی جلدی طبعندن چیقدی بو کتاب قواعد حسابیه ایله ۲۰۰۰ بو بو قدر مسئله یی حاویدر. فیثاتی ۱ روبله ۲ قیکدر. حساب مسئله لری ۳۵ یومیه دفتری ۲۵ قیکدن ساتیلور. کتابخانه مزده قاقاسیه ده نشر ایدیلمش تورکجه هر دورلو مکتب و ادبیات کتابلری موجوددر. نالوز طریقله هر طرفه گوندریلور هر دورلو لوازمات تملیمه دخی ساتیلور. روسجه آدریس  
г. Елисоветполь, Гамидъ-Беку Усуббекову.



محکم ظریف

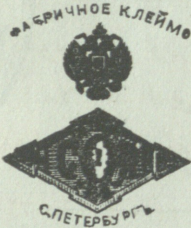


پتربوزغده میخانہجیستی شرکتک

چوخ اعلا و محکم  
آیاخ قابلاری

رائناووی، تییکیلیمیش وولنتلی، هر فاسونده،  
هر بر بویوک ماغازده ساتیلدر.

اصل ماللارک اوستنده ییله نشان وار.



روس - آمیریکا ریزین مانوفاقتوراسی نك شرکتی

فیرماسی « تره اوغولنیق »  
(اوج گوشهلی)

подъ фирмой  
"ТРЕУГОЛЬНИКЪ"

کارامیل  
مونپانسیه  
آینیم، موسکقوا

1

اسلامبولده زورنالمزی ساتان:

سلطان بازیدده نمره ۱۴ حیات کتابخانه سنده کاظم  
زاده جنابلری در.

Докторъ П. АРДАЗІАНИ.

دوقتور پ. آردازیانی

تازهلوب ناخوشلارک قبول اولونماسینی ایکمچی نو.  
مانوف کوچنک نمره ۲۷ ر آوچالسقی میدان نمره ۱۳.  
صبح ساعت ۹-۱۲ یاریمه دک، آخشام ساعت ۵-۷ دک.

مویراتسیتین

لئوپولد استولقیند و شرکاسی نك  
درمان کارخانه سندن.

وقتسز ضعیفک و «نیرو» آزارلاری ایچون  
اعلا معالجه در.

چوخ حکیم لر طرفندن امتحان اولونوب همیشه  
ایشلنن و آزارلی لار ایچنده آرتق شهرت تاپان درمان در.  
هر یرده ساتیلر. قیمتی آنجاق ایکی منات در.

آدریس: اصل آمباری: موسقواده، نیقولسقایه گوجهده نمره ۱۰.  
Москва, Никольская, 10. Леопольд Столциндъ и К-о.

شعبه سی، بیرلینده  
Берлинъ, 0, 27 Schicklerstrasse №6.

Первоклассная гостинница „КАВКАЗЪ“  
въ Тифлисъ.

تقلیسده قافقاز مهمانخانه سنده تمیزک ساکتک و  
راحتک آرتق درجهده ۵۰ اوتاق وار و قیمتلی بیر  
مناندن باشلانور. ادبلی و زیرک قوللو قچیلار.

ایکی جور خوراک ۶۰ قک ۱ ریومقا عراق و  
برباقل شراب ایله. اوج جور خوراک ۷۵ قک بر ریومقا  
عراق بر باقل شراب و بر فنجان قهوه ایله. دورت جور  
خوراک ۱ منات بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و  
بر فنجان قهوه ایله. بش جور خوراک ۱ منات ۵۰ قک  
بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و بر فنجان قهوه.  
مهمان خانه صاحبلی: قورچیلانا و سیخارولیدزه.

بادکوبدهده مهمانخانه اسلامییه

Гостинница „Исламія“ въ гор. Баку.

نمره لر بیک قیمتی ۱ مناندن بش مناته قدردر. آشیز  
خانه مزده هر جور آسیا و یورویا خوراکلری موجوددر،  
استراحتنی سون مشتریلردن مهمانخانه مزی بر دفعه گلوب  
گورمه لری رجا اولنور. پاسپورتسز مسافرلر زحمت  
چکمه سونلر، چونکه دیوان حکمنه گوره قبول  
اولونمایاقلار. آدریسمز: غوبرنسکی کوچده لالیوفک  
ایوینده مهمانخانه اسلامییه.

صاحب مهمانخانه اسماعیل محمود زاده.

Баку, Губернская ул. номера „Исламія“. телеф. № 1251

بونдан اوجوز اولمیوبدر!

۷ منات ۲۵ قیکه ایکی قیش یا ایندکه پایز فصلی  
لباسندن اوتری پارچه: کیشی و عورت ایچون، پوچتا  
خرچی فابریقاسنک عهده سنده. سیبیریایه ۸۵ قک علاوه  
اولنور) ماللار بکنلمدیگی صورتده فابریقا پوللارینی قاینا.  
ریر، کیشی لباسندن اوتری ۴ آرشین برچرک محکم «انگلینز  
تریقوسی» چوخ گوزل و مودنی، که اینی ایکی آرشین در  
و ۸ آرشینده «ماریانا» تریقوسی عورت لباسندن اوتری.  
نالوز ایله ایستدیکده ۱۶ قک علاوه اولنور.

فابریقایه یازیلان سپارش کاغذلری روسجه یازیلما لیدر  
Фабрика М. А. Бабушкина. Лодзь М. Н.

# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ  
журнала „Молла-Насреддинъ“  
Тифлисъ.  
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ  
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
Съ доставкой . . . . . 5 руб.  
За границу . . . . . 6 руб.  
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:  
За мѣсто занимаемое строкою  
печата впереди текста 10 коп.  
позади „ „ 7 коп.



بر مائة تك مهلت ايله ويريلور  
ال ماشينالارى - ۲۵ مائلقدن باشلامش  
روسيهده محض اوز ماغازالارمزده ساتيلير.  
تفليسده اوج مخصوصى شعبه وار:  
(۱) غالوينسقى كوچهده، ميريمانوفك ايونده، سردار عمارتى نك قباغنده.  
(۲) واقزال كوچهسنده، اينفنجيانسك ايونده.  
(۳) اولابارده، قاختينسقى كوچهده، حسن جلالوفك ايونده.  
ساخته لر يندن احتياط ايدي.  
فابريقه علامتى.

حكومت طرفندن تصديق اولمش ماغازين لوحهسى.

Поставщикъ Кавк. Офицерск. Эк. Общества.

## قىد

همين قهونك تحرى سندن بيله معلوم اولدى كه بو قهوه قوتلى اجزالردن مركبدر. بو قهونك اينچنده اولان يومورتا آغى اوزگه قهوه لره قاريشان يومورتا آغندان آرتيقدر، و بو سببه غير قهوه لردن و حتى قاقاودان منفعتملى و دويوزديراندر.  
امضا: لابوراتوربانك ناظرى  
اينژنير خميق آ. شتاهمه.  
چايك، قاقاونك، «نار» قهونك و «زدارووييه قهوه سى نك» تحرى اولينان حصه لرى:

حصه لىر	بى	اصل قهوه	قاقاو	«نار» قهوه	زدارووييه قهوه سى نك
رطوبت	11,5%	8,5%	5,0%	3,1%	3,0%
يومورتا آغى	15,5%	12,0%	20,0%	2,6%	21,1%
ياغ و قيره اوخيشان اجزالر	5,5%	15,0%	27,5%	0,3%	13,4%
معندن اجزالر	5,5%	4,0%	4,0%	—	3,9%
« اوغلهوود »	5,4%	1,5%	1,6%	—	38,8%
منفعت سز اجزالر	56,6%	64,0%	26,5%	23,9%	19,8%
فوسقور جوهرى	—	—	2,0%	—	1,1%

(\* يومورتا آغى چايده اريهير و بو سببدين منفعت سزدر.  
(\* «نار» قهوه سى اصل قهوه در، كه اوندا «قافه اين» يوخدر.

## « Кофе Здоровье »

Марии Леонтьевны Годзелинской.  
جمع وزنى نك يوزده ۶۳ حصه سى (63,8%) اصل قهوه در و ۵ استكان سويه يا اينكه سوده ايكى چاي قاشيقي توكوب پيشيرنده لذتلى قهوه عمله گلير. ايكى چاي قاشيقينى ۲ قيك ياريم حساب ايونده حاضر قهوه نك بر استكانى ياريم قېگه دوشور، يعنى بزييم عصرمزده انك اوجوز ايچكى اله گلير.  
نيرولى، قانسيز وضعيف لرايچون قان آرتيران ايچكى در، چونكه بو قهوه قوتلى اجزالردن قايرى. لويدر. نهار ايچون چوخ نفعلى بر خوراڭدر، على الخصوص او- شاقار ايچون. سودايه بيشنده دادى شو قولاده اوخشاير.



## زدارووييه قهوه سى

اوزگه قهوه لره كمى اورگه و نيره ضرر يتورمير.  
ساخته لردن احتياط ايديگر  
هر يرده بو قهوه نى طلب ايديگر كه قوطى سينك اوستنده بيله يازيلوب:

## КОФЕ ЗДОРОВЬЕ

Марии Леонтьевны Годзелинской.  
طب نظارتى ۵۴۱ نومره ده تصديق ايديوب.  
Т во Нелюбинъ и К-о. Ростовъ в. Д. Б. Садовая № 37.

ВЫСОЧАЙШЕ  
утвержденнаго  
Россійскаго  
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАГО  
ОБЩЕСТВА.  
Химико-аналитическая и бак-  
териолог. лабораторія.  
Москва, 5-го ноября 1908 г.

Химико-техническое отд. № 12987.  
АНАЛИЗЪ КОФЕ «ЗДОРОВЬЕ»  
Марии Леонтьевны  
Годзелинской

Химическій анализъ:

Бѣлковыхъ веществъ	21,1%
Минеральнъ веществъ	3,9%
Жира	13,4%
Угледовоь	38,8%
Клѣтчаткы	19,8%
Влаги	3,0%
Итого	100,0%

Минеральныя вещества  
содержать:  
Фосфорной кислоты (P<sup>2</sup> O<sup>5</sup>) — 1,1%  
% перечисл. на сырой ма-  
териалъ.  
Экстрата получается 63,3%



زرداب محالنده

عبادت



عبادت و جذب  
Молитва



حج سفری  
Паломничество въ Мекку